

МАЛОИЗВЕСТНОЕ ИЗДАНИЕ АНТОНИЯ ЮРАНИЧА:  
КАНОНИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ 1764 Г.

Андрей КРУМИНГ, Москва

Антоний Юранич известен меньше, чем другие редакторы глаголических книг XVII—XVIII вв. Выпущенные Юраничем издания немногочисленны и невелики по объему, но представляют интерес по художественному оформлению и по языку, необычному для печатной глаголической книги того времени. Настоящая работа посвящена одному из изданий Юранича, сохранившемуся в единственном экземпляре и до сих почти совершенно неизвестному.

Биография Юранича помещена в книге Иванчица о далматских францисканцах.<sup>1</sup> Юранич родился в 1719 г. в Башке, на острове Крк; получил образование в Задаре; еще в молодости он вступил во францисканский орден. В ордене Юранич занимал ряд высших должностей и, между прочим, пять раз избирался провинциалом; в 1788 г. он получил от папы Пия VI почетный титул апостольского генерала. В конце 1750-х годов грек из Янины Димитрий Феодосий завел в Венеции славянскую типографию, — единственную тогда типографию, где были все три славянских шрифта — глаголический, кирилловский и русский гражданский. В 1763–1765 гг. Феодосий выпустил в свет три глаголических издания возобновив после двухвекового перерыва венецианское глаголическое книгопечатание. Эти глаголические издания Феодосия подготовил к печати Юранич, бывший тогда провинциалом. Как славянин-глаголит и человек образованный, Юранич был вполне подходящим редактором для изданий Феодосия. К тому же Феодосий, собиравшийся издавать глаголические книги для католиков, но не бывший католиком сам, особенно нуждался в авторитетном редакторе для своих книг; сан провинциала придавал Юраничу необходимый авторитет, без которого Феодосию трудно было бы избежать цензурных придинок. В 1765 г. Юранич был назна-

<sup>1</sup> Ivančić S., *Povijestne crte o samostanskom III redu sv. o. Franje po Dalmaciji, Kvarneru i Istri*, Zadar, 1910, p. 184–187. См. также: Štefanić Vj., *Juranić, Anton*. — In: *Leksikon pisaca Jugoslavije*. Vol. 2. Novi Sad, 1979, p. 673.

чен венецианскими цензорами («Riformatori») при Падуанском университете контролером («revisore pubblico») для вновь выходящих славянских и хорватских книг. Должность эту Юранич занимал недолго, так как не позже 1767 г. он переехал из Венеции в Рим. В 1795 г. Юранич поселился в монастыре святого Франциска в Рабе, где умер 17 декабря 1799 г.

Нам известны следующие глаголические издания, подготовленные Юраничем:

1) «БУКВАРЬ СЛАВЕНСКИЙ ПИСМЪНЫ Величайшаго Учителя Б. [благеннаго] ИЕРОНИМА СТРИДОНСКАГО Напечатанъ ВО ВЕНЕТИИ Властїю С. Г. Н. [святѣйшаго господина нашего] КЛЕМЕНТА ПАПИ ХІІІ. Типомъ Димѣтра Теодосіа Лѣто 1763. Извольениемъ Старѣйшихъ. [!] «Мал. 8°. [16] л. Это третье издание глаголического букваря Рафаила Леваковича; первое и второе издания вышли с именем Леваковича в Риме в 1629 и 1693 гг. под заглавием «Дзбукви виднак словинский, нже опщеннимъ на чїномъ Псалтерищъ називает се». В издании 1763 г. имена Леваковича и Юранича не указаны.

2) «Каноническіе таблицы», напечатанные в 1764 г. в Венеции у Димитрия Феодосія. Об этом издании мы скажем ниже.

3) «МОЛИТВИ Прже, и послїе Миссе г[лаго]лима, изъ МИССАЛА Римскаго, Инѣже мѣстъ изведе, Нинѣже изъ Латинскаго на Славински Юзикъ приведе Пш М. П. О. Ф. [много поучтованому отцу фратру] Антону Юранищу З Чина С. [светаго] Фран[цис]ка у Пров[инциа]лу, ВО ВЕНЕТИИ Книгопечатиемъ Димѣтра Теодосіа Лѣто 1765. Извольениемъ Старѣйшихъ. «16°. 118, [2] с. = 60 л.

4) «МИССЕ ЗА УМЕРВШІЕ САМО ИЗ МИССАЛА РИМСКОГО Извадїене своимъ закономъ како се въ исти служи, ЗА СЛУЖБУ, И НАУИН СВІХЪ ЗРИКАВ. ROMAE MDCCLXVII. Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide. Superiorum Permissu. 4°. 38 с. = 19 л. Это второе отдельное издание заупокойныхъ месс; оно без изменений повторяет первое издание, подготовленное Иоанномъ Пастричемъ (Паштричемъ) и вышедшее в Риме в 1707 г. В издании 1767 г. имя Юранича не упоминается.

Иванчиц упоминает глаголическую *Псалтирь*, изданную Юраничем в 1763 г. в Венеции;<sup>2</sup> имеется в виду, несомненно, глаголический букварь этого года. Из документов венецианского архива известно, что 21 февраля 1764 г. (по тогдашнему венецианскому календарю — 1763 г.) «Inquisitore Genera-

<sup>2</sup> Ivančić S., *Povjestne crte ...*, p. 186.



le del S. Officio di Venezia» Филипп Роза выдал Феодосию разрешение на печатание глаголического *Бревиария*.<sup>3</sup> Оригиналом для нового *Бревиария* должен был служить Пастричев *Бревиарий* 1688 г., а редактирование Феодосий хотел поручить Юраничу. Этот *Бревиарий* так и не вышел в свет; вообще Димитрий Феодосий и его сын Пано Феодосий не выпустили ни одного крупного глаголического издания.

Кроме глаголических книг, Юранич издал еще в Риме две книги, напечатанные латиницей на разговорном хорватском языке: *устав Далматской провинции францисканцев третьего чина*, переведенный Юраничем с итальянского (1788) и катехизис *Nauk karstianski* (1789).<sup>4</sup>

Глаголические издания Юранича заметно отличаются по языку от большинства других изданий XVII–XVIII вв. В таких авторитетных изданиях, как *Бревиарии* Рафаила Леваковича (1648) и Иоанна Пастрича (1688), *Миссал* Матвея Карамана (1741) и его же двуазбучный букварь (1739 и 1753) применялась русская редакция славянского языка; Юранич же скорее предпочитал хорватскую редакцию. Особенно заметны кроатизмы в молитвах 1765 г., где Юранич выступил уже не как редактор, а как переводчик, то есть с лингвистической точки зрения более самостоятельно, чем в других изданиях. В 1791 г. в Риме вышел трехтомный *Бревиарий*, редактором которого был Иоанн-Петр Годиниц. По словам Иванчича, Юранич участвовал в подготовке этого *Бревиария*.<sup>5</sup> Очевидно, участие Юранича в редактировании этого издания было незначительным, если только вообще имело место: в *Бревиарии* последовательно проведена русская редакция и по языку он не похож на издания, несомненно подготовленные Юраничем.

Среди прочих трудов Юранича Иванчич указывает выпущенное в 1764 г. издание, которое называет *kanoničke tablice (Sacrum convivium)*.<sup>6</sup> Иванчич не говорит, видел ли это издание, а если не видел, то где получил о нем сведения. Вероятно, со слов Иванчича *Kanoničke tablice* упомянуты в биографическом словаре *Zasluzni i znameniti Hrvati*, вышедшем в 1925 г.<sup>7</sup> В старых библиографиях глаголической книги никакие издания 1764 г. не упоминаются.

<sup>3</sup> Пантић М., *Штампар старих српских књига Димитрије Теодосије*. – »Прилози за књижевност, језик, историју и фолклор«, Београд, 1960, књига 26, свеска 3–4, с. 206–235 (см. с. 227).

<sup>4</sup> Ivančić S., *Povjestne crte ...*, p. 187.

<sup>5</sup> Ivančić S., *Povjestne crte ...*, p. 186–187. У Иванчича явная ошибка в годе: 1771 вместо 1791.

<sup>6</sup> Ivančić S., *Povjestne crte ...*, p. 186.

<sup>7</sup> *Zasluzni i znameniti Hrvati*. Zagreb, 1925, p. 123.

В 1973 г. я начал просмотр коллекции Ивана Берчича, хранящейся в ленинградской Государственной публичной библиотеке имени М. Е. Салтыкова-Щедрина (ГПБ). В составе коллекции Берчича в ГПБ поступили, кроме книг, различные бумаги Берчича и фрагменты старопечатных изданий, оставшиеся неразобранными и неописанными. Просматривая и определяя эти книжные фрагменты, я нашел прежде неизвестное мне издание, не упомянутое ни в инвентарях и каталогах ГПБ, ни в библиографических указателях. Это был лист без особого названия, содержащий различные молитвы, читаемые во время мессы. Внизу листа было указано, что напечатан он в 1764 г. под редакцией Юранича, в типографии Феодосия. Об этом листе я сообщил в статье *Славянские старопечатные книги глаголического шрифта в библиотеках СССР*, условно назвав свою находку *Молитвы, читаемые во время мессы* и указав, что *«в литературе эти молитвы не упоминаются»*<sup>8</sup>. (Работа Иванчича мне тогда не была известна). *Молитвы, читаемые в продолжение мессы* я затем внес в составленный мною предварительный список старопечатных глаголических изданий, выпущенный отдельной брошюрой Государственной библиотекой СССР имени В. И. Ленина.<sup>9</sup> Очевидно, найденный мною лист с молитвами и есть *Kanoničke tablice* 1764 г., бегло упомянутые Иванчичем.

Находящийся в ГПБ экземпляр молитв 1764 г. до сих пор остается единственным известным. Молитвы напечатаны на одностороннем листе форматом в поперечный открытый лист, шириной в 42 см, а высотой — в 30 см. Лист сохранился плохо: верхние углы оборваны, текст загрязнен и поврежден, бумага закапана воском. Никакого общего заглавия на листе нет, заголовки имеют только отдельные молитвы, и то не все. В самом низу листа выходные данные: *»Во Венетии. При Димѣтрѣ Теодосію. Пш Ф. А. [Фратрѣ Антонѣ] Юранищѣ. Извольениемъ Старейшихъ. 1764.* Текст заключен в красивую иллюстративную рамку, гравированную на меди.

По содержанию издание 1764 г. представляет собой подборку из 12 важнейших текстов, которые произносятся или поются во время мессы. Все эти тексты есть и в *Миссале*, где они помещаются в чине мессы (*Ordo Missae*) или в каноне мессы (*Canon Missae*). Молитвы напечатаны в три столбца. Пер-

<sup>8</sup> Круминг А. А., *Славянские старопечатные книги глаголического шрифта в библиотеках СССР*. — В кн.: *Проблемы рукописной и печатной книги*. Москва 1976, с. 101–125 (см. с. 122; с. 124, № 34).

<sup>9</sup> *В помощь составителям сводного каталога старопечатных изданий кирилловского и глаголического шрифтов. Методические указания*. Вып. 2. [Предварительный список старопечатных изданий глаголического шрифта XV–XVIII вв.] Составитель: А. А. Круминг. Москва, 1977, с. 38, № 50.



вый (левый) столбец начинается гимном *Слава ва вишньих Богу* (в восточной церкви этот гимн называется великим славословием). За гимном следуют пять молитв, читаемых священником в начале мессы. Второй столбец текста целиком занимает главная часть мессы — евхаристическая молитва, освящающая гостию и вино. Включенные в молитву слова Христа на тайной вечере (Матф. гл. 26, ст. 26-28) напечатаны киноварью и заглавными буквами; в *Миссалах* эти слова обычно печатаются крупным шрифтом. Третий столбец текста начинается Никейско-Константинопольским символом веры, после символа — три молитвы перед причащением и молитва, читаемая в конце мессы. В начале великого славословия и символа веры помещены архаические четырехлинейные ноты. Порядок размещения текстов почти во всем совпадает с порядком их произнесения во время мессы; единственное различие — то, что символ веры расположен между евхаристической молитвой и молитвами перед причащением; между тем, символу следовало бы быть помещенным после великого славословия. Чем вызвано это нарушение в порядке текстов, неясно.

Текст молитв 1764 г. безусловно не следует *Миссалу* Карамана. Редакцию славянского языка молитв можно определить как русскую в основе, но с частыми кroatизмами. Орфография не совпадает ни со старой хорватской, ни с принятой в *Миссале* Карамана. Есть обозначения ꙗꙗ = ЛЬ и ꙗꙗ = НЬ: зѣмльи, хвалѣи, вольею, вишньиѣ, нъѣа. Вовсе нет принятого в русской редакции «и десятиричного» (ѣ = 1). *Ер* (ѣ) и *ерь* (ѣ) одинаково обозначаются как 1 (у Карамана 1 = ѣ, 1 = ѣ). *Й* обычно обозначается ѣ, как в книгах русской редакции. *Ять* русской редакции (ѣ = ѣ) употребляется постоянно, но нередко заменяется на ѣ (тѣло, грѣховъ, Свѣтъ отъ Свѣта.) Изредка попадаетея *еры* (ѣ = ѣ): тѣи, нѣи; но почти всегда ѣ заменяется на И: хвали, подобнимъ. Встречается, но очень редко, *омега* (ѣ = ѣ): пш, ш деснѣю. Часты замены ѣ на ѣ (глаголей, моѣе, постоянное свѣтимъ, свѣтомѣ, свѣтиѣѣ); попадаютея также замены ѣ на Ѧ (Бождственаго, ѣдѣсть (чѣсть), велиѣдствиа) и замены Ѧ на Ѧ (залѣ (золѣ), ва (во)). Имя Христа всегда пишетея в два слога, а не в три: Исѣсе, Исѣса. Из других кroatизмов отметим: Ц[а]-рѣ небѣскни, ки взѣмлаѣши, ки сѣдиши, всѣмоги, оштию, крижѣ, Католиѣанскѣю.

Чтобы показатея разницу между языком молитв 1764 г. и стандартным языком русской редакции, приведем текст евхаристической молитвы по *Миссалу* Карамана (с. 48 3-го счѣта) и по изданию 1764 г.;

Миссал Карамана

Молитвы 1764 г.

Иже день прежде неже по-  
страда, приат [ъ] хлѣбъ во  
с[вѣа]тына и чѣстныа рѣцѣ  
свои: и возведъ оуи на небо  
къ тебѣ Б[о]гѹ О[т]цѹ сво-  
емѹ, всемогѹшемѹ, тебѣ хва-  
лы воздавъ, бл[а]гослови,  
преломи, и даде чѣеникомъ сво-  
имъ, г[лаго]лѣа: Примите  
и ядите ѿ сего вси:

СИЕ БО ЕСТЬ ТѢЛО МОЕ.

Подобнымъ образомъ по ве-  
чери приемъ и сию держав-  
нѹ Чашѹ во с[вѣа]тына и  
чѣстныа рѣцѣ свои; тако-  
же тебѣ хвалы воздавъ,  
бл[а]гослови, и даде чѣе-  
никимъ своимъ, г[лаго]лѣа:  
Примите и пите изъ нея  
вси:

СИА БО ЕСТЬ ЧАША КРОВЕ  
МОЕА НОВАГО И ВѢУНАГО ЗА-  
ВѢТА: ТАИНА ВѢРЫ: ЯЖЕ ЗА  
ВЫ И ЗА МНОГИА ИЗЛИЕТ СЯ  
ВО ОТПУЩЕНИЕ ГРѢХОВЪ.

СИА елижды аще твори-  
ти бѹдете, в мою память  
сотворите.

Иже день прежде неже по-  
страда, приатъ хлѣбъ во Све-  
ти и чѣстни рѣцѣ свои: и воз-  
ведъ оуи на небо къ тебѣ Бо-  
гѹ Отцѹ всемогѹшемѹ: тебѣ  
хвали воздавъ, благослови,  
преломи, и да чѣеникомъ сво-  
имъ, глаголей: Примите, и  
ядите от сего вси.

СЕ БО ЕСТЬ ТЕЛО МОЕ.

Подобнымъ образомъ потомъ  
яко вечера, приамъ [!] и сию  
пресвѣтлѹю Чашѹ во свети, и  
чѣстни рѣцѣ свои: такожде  
тебѣ хвалы воздавъ, благо-  
слови, и да чѣеникомъ сво-  
имъ, глаголей: примите, и  
пите изъ нея вси.

СИА БО ЕСТЬ ЧАША КРОВИ  
МОЕЕ, НОВАГО И ВЕУНАГО ЗА-  
ВѢТА: ТАИНА ВЕРИ: ЯЖЕ ЗА ВИ,  
И ЗА МНОГОЕ [!] ИЗЛИЕТ СЕ ВА  
ОТПУЩЕНИЕ ГРЕХОВЪ.

СИА еликогоди кратъ, сотво-  
ристе: в мою память твори-  
сте.





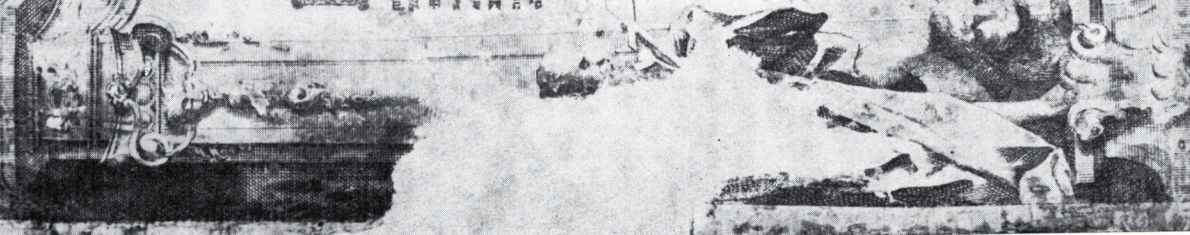
1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100.

1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100.

Музыкальный текст и ноты.



Музыкальный текст и ноты, сопровождаемые иллюстрациями и декоративными элементами.





*Канонические таблицы* — литургическое издание необычного вида. Это таблицы с важнейшими молитвами, читаемыми во время мессы; такие таблицы помещаются на алтаре, чтобы совершающий мессу священник имел эти молитвы перед глазами. Таблиц бывает три; самая большая таблица, которая помещается в центре, содержит великое славословие, символ веры, евхаристическую молитву и другие молитвы; правая таблица — молитвы, читаемые при смешивании воды с вином и омовении рук; левая таблица — начало Евангелия от Иоанна читаемое в конце мессы.<sup>10</sup> Таким образом, порядок размещения таблиц (справа налево) соответствует примерному порядку произнесения во время мессы молитв, помещенных на таблицах.

Описанный мною лист с молитвами, изданный в 1764 г. Юраничем — вторая (средняя) из трех канонических таблиц. Одновременно с молитвами 1764 г. я нашел в ГПБ (также в коллекции Берчича) еще один лист с молитвами, изданный в Риме в конце XVIII века и по составу соответствующий первой (правой) канонической таблице. Лист этот, прежде неизвестный в литературе, бегло упомянут в моих работах.<sup>11</sup> Лист — форматом в четвертку (22 X 25,5 см); печать односторонняя, с киноварью; заглавия, имени редактора и выходных данных нет вовсе. Лист содержит две молитвы: »Бл[аго-сло]вене воды вмѣшиваемыя въ Чашу.« и »Егда шмываетъ рцѣ.« Обе молитвы без изменений перепечатаны из Караманова *Миссала* 1741 г., где они помещены в чине мессы (см. *Миссал* 1741 г., с. 5 и 5–6 3-го счета). Текст молитвы при омовении рук представляет собой вторую половину 25-го псалма (стихи 6 – 12). Язык и орфография — русской редакции, без кroatизмов. Шрифт — довольно мелкий, но четкий и красивый; это тот шрифт, которым напечатан трехтомный Гоциничев *Бревиарий* 1791 г.; в других изданиях XVIII века, кроме *Бревиария* и нашего листа с молитвами, шрифт не встречается. Текст в наборной орнаментальной рамке. По шрифту и орфографии нетрудно определить, что этот лист с молитвами напечатан Конгрегацией в конце XVIII века. Из старопечатных глаголических изданий мне известны только две канонические таблицы: вторая (средняя) в Юраничевом издании 1764 г. и первая (правая) в недатированном римском издании конца XVIII века. Выпустил ли Юранич правую и левую таблицы, а Конгрегация — среднюю и левую, неизвестно.

<sup>10</sup> *Leksikon ikonografije, liturgike i simbolike zapadnog kršćanstva*, Zagreb, 1985, p. 320.

<sup>11</sup> Круминг, А. А. *Славянские старопечатные книги ...*, с. 125, № 41. В помощ составителям сводного каталога ..., вып. 2, с. 41, № 58.



Приложение

ОПИСАНИЕ КАНОНИЧЕСКИХ ТАБЛИЦ АНТОНИЯ ЮРАНИЧА

КАНОНИЧЕСКИЕ ТАБЛИЦЫ, или важнейшие молитвы, читаемые во время мессы. Редактор: францисканец Антоний Юранич. Венеция, тип. Дмитрия Феодосия, 1764. Открытый лист поперечный (42 X 30 см). 1 л. (односторонний).

Без особого заглавия. Внизу листа выходные данные: Во Венетии. При Димѣтрѣ Теодосію. Пш Ф. А. [фратрѣ Антонѣ] Юранищѣ. Извольеннемъ Старейшихъ. 1764.

*Содержание.* В квадратные скобки заключены расшифровки сокращений, а также плохо сохранившиеся места, прочтенные по догадке. В ссылках *Миссал* обозначает Миссал Матвея Карамана, вышедший в Риме в 1741 г. (с. 1-6 3-го счета — *Чинъ миссы*, с. 47-56 3-го счета — *Правило миссы*); *Missale* — латинский Миссал современного Юраничу венецианского издания 1758 г. *Missale Romanum ex decreto Sacrosancti Concilii Tridentini restitutum, S. Pii V. Pontificis Maximi jussu editum, Clementis VIII. & Urbani VIII. Auctoritate recognitum: Cui accessere Sanctorum Missae ad hanc usque diem per Summos Pontifices novissime Emanatae. Venetiis, MDCCLVIII. Apud Nicolaum Pezzana. 8°, [48], 648, CLXXIV, [1] p. Ordo Missae : p. 243-250, Canon Missae — p. 259-267).*

1) Стлб. 1 — Въ двострѣки и благодѣиствіа [!] дни. Гимн, называемый в восточной церкви великим славословием. Начало: Слава ва вишнихъ Богѣ. С нотами. (Миссал, с. 2-3. *Missale*, p. 245-246: *Gloria in excelsis Deo.*)

2) Стлб. 1 — Иерей приноситъ облатищѣ на патени, глаголетъ. Начало: Приими светий Отче, всемоги вѣхни Боже, ... (Миссал, с. 4-5. *Missale*, p. 248: *Suscipe, sancte Pater, omnipotens aetérne Deus, ...*)

3) Стлб. 1 — Приемле [далее не разобрано]. Начало: Приносимо Тебѣ Г[осподи]... (Миссал, с. 5. *Missale*, p. 248: *Offérimus tibi, Domine, ...*)

4) Стлб. 1 — молитва без заглавия, начало: Въ дѣсѣ сми[ренна] ... (Миссал, с. 5. *Missale*, p. 248: *In spiritu humilitatis, ...*)

5) Стлб. 1 — молитва без заглавия, начало: Приид[и светотворче] всемоги вѣхни Б[ож]е, ... (Миссал, с. 5. *Missale*, p. 248: *Veni sanctificátor omnipotens aetérne Deus: ...*)

6) Стлб. 1 — молитва без заглавия, начало: При[ими] С[вѣ]та Тронце, снѣ приношенне . . . (Миссал, с. 6. Missale, p. 249-250: *Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblatiōnem, ...*)

7-1) Стлб. 2 — Взимаѣи Оштию въ рѹцѣ, глаголетъ. Начало: Иже день прежде неже пострада, . . . Первая часть евхаристической молитвы, читаемая при освящении гостии. Слова евхаристической формулы СЕ БО ЕСТЬ ТѢЛО МОЕ. напечатаны киноварью и заглавными буквами. (Миссал, с. 48. Missale, p. 260: *Qui pridie quam pateretur ...*)

7-2) Стлб. 2 — вторая часть евхаристической молитвы, читаемая при освящении вина. Без заглавия, начало: Подобнимъ образомъ нако вчера, . . . Слова евхаристической формулы напечатаны киноварью и заглавными буквами: СИИ БО ЕСТЬ ЧАША КРОВИ МОЕЕ, НОВАГО И ВЕЧНАГО ЗАВЕТА: ИЖЕ ЗА ВИ, И ЗА МНОГИЕ ИЗЛИЕТСЕ ВА ОТПУЩЕНИЕ ГРЕХОВЪ. (Миссал, с. 48. Missale, p. 260-261: *Simili modo postquam coenatum est, ...*)

8) Стлб. 3 — Никейско-Константинопольский символ веры, с *filioque*. Без особого заглавия, начало: Вѣрѹю ва єдинаго Бога. Отца всемогѹщаго, . . . С нотами. (Миссал, с. 4. Missale, p. 247-248: *Credo in unum Deum. Patrem omnipotentem, ...*)

9) Стлб. 3 — Прежде принатия Сакрамента. Начало: Господи И[сѹ]се Х[рист]ѣ, иже рече Апостоломъ твоимъ: . . . (Миссал, с. 52. Missale, p. 265: *Domine Jesu Christe, qui dixisti Apōstolis tuis: ...*)

10) Стлб. 3 — молитва перед причащением. Без заглавия, начало: Господи Исѹсе Х[рист]ѣ, Сине Бога живаго, . . . (Миссал, с. 53. Missale, p. 265: *Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, ...*)

11) Стлб. 3 — молитва перед причащением. Без заглавия, начало: Принатие Тѣла твоего, Господи Исѹсе Х[рист]ѣ, . . . (Миссал, с. 53. Missale, p. 265: *Perceptio Cōrporis tui, Dōmine Jesu Christe, ...*)

12) Стлб. 3 — На концѣ Миссе прежде благослова. Начало: Угодна тебѣ вѹди С[вѣ]та Тронце, . . . (Миссал, с. 56. Missale, p. 267: *Placet tibi sancta Trinitas, ...*)

Внизу листа, под рамкой для текста — выходные данные.

*Набор и шрифт.* Печать в две краски, с применением киновари, как это принято в богослужебных книгах. Набор в три столбца разной ширины и высоты. Размер набора вместе с рамкой: 40,4 X 28,2 см. Размеры столбцов текста: 1-й — 9,2 (вверху — 10,2) X 21,6 см; 2-й — 6,75 X 10,3 см; 3-й — 9,25 X 21,7 см. Шрифт довольно мелкий (10 строк = 34-35 мм); этим шрифтом



напечатаны все глаголические издания Димитрия и Паны Феодосиев. Кроме текстового шрифта, употребляется еще и титульный, который применен для ломбардов (высота буквы титульного шрифта — 6 мм). Ноты — наборные, четырехлинейные, отпечатаны в две краски. Высота нотного стана — 10,5 мм. В других глаголических изданиях Феодосиев нотный шрифт не встречается. Оба глаголических шрифта, и текстовый и титульный, по размерам и рисунку явно подражают римским шрифтам Конгрегации, но все же изготовлены самостоятельно, а не отлиты с римских матриц. Текстовый шрифт подражает такому же мелкому римскому шрифту, впервые примененному в прелиминариях Караманова *Миссала* 1741 г. Этот мелкий римский шрифт в свою очередь копирует мелкий глаголический шрифт тюбингенских протестантских изданий, изготовленный в 1560 г. нюрнбергским мастером Гансом Гартвахом и в 1626 г. переданный Конгрегации. Титульный шрифт подражает римскому титульному шрифту, впервые примененному в 1648 г. в *Бревиарии* Леваковича; но по рисунку венецианский шрифт заметно уступает римскому.

*Р а м к а*. Текст в гравированной на меди иллюстративной рамке. Вверху молящиеся ангелочки и аллегорическое изображение евхаристии. Слева — святой со львом (евангелист Марк или святой Иероним), справа — епископ (неизвестный). Внизу два ангелочка держат убрус с отпечатавшимся ликом Христа; под ногами у них орудия страстей Господних. Размеры рамки — 40,4 X 28,2 см. Рамка искусной работы, без подписи мастера и даты. В других глаголических изданиях гравюры на меди почти не встречаются (они есть только в *Миссале* 1741 г. и триазбучном букваре Павла Соларича, вышедшем в Венеции в 1812 г).

*О р н а м е н т и к а*. В начале великого славословия (стлб. 1) и в начале символа веры (стлб. 3) — наборные заглавные буквы, вставленные в гравированные рамки. Обе рамки оттиснуты с одной и той же доски. Рамка для заглавной буквы — размером 1,9 X 1,75 см, с растительным орнаментом.

Р е з ю м е

Статья посвящена малоизвестному глаголическому изданию — каноническим таблицам 1764 г., вышедшим под редакцией Антония Юранича из венецианской типографии Димитрия Феодосия. До недавних пор это издание было известно только по беглому упоминанию Степана Иванчича 1910. В старых библиографиях глаголической книги издание не упоминается вовсе. Единственный известный экземпляр *канонических таблиц* был найден А. А. Крумингом в коллекции Ивана Берчича, хранящейся в ленинградской Государственной публичной библиотеке имени М. Е. Салтыкова-Щедрина (ГПБ). *Канонические таблицы* имеют форму большого листа без особого заглавия; внизу листа выходные данные. Лист содержит двенадцать важнейших текстов, читаемых во время мессы; к двум текстам приложены ноты. Язык издания — славянский русской редакции, с кroatизмами.

Sažetak

MALO POZNATO IZDANJE ANTONA JURANIČA:  
KANONSKE TABLICE 1764. G.

Članak je posvećen slabo poznatom glagoljskom izdanju Juraniča iz venecijanske štamparije Dimitrija Teodozija. Donedavno, to je izdanje bilo poznato samo po usputnoj napomeni Stjepana Ivančića. U starim bibliografijama glagoljske knjige izdanje se uopće ne spominje. Jedini poznati primjerak »*kanonskih tablica*« pronašao je A. A. Kruming u zbirci Ivana Berčića, koja se čuva u Lenjingradskoj Državnoj javnoj biblioteci »E. M. Saltykov-Ščedrin« (GPB). *Kanonske tablice* imaju format velikog lista bez posebnog naslova; pri dnu lista su podaci o izlasku. List sadrži dvanaest najvažnijih tekstova koji se čitaju za vrijeme mise; uz dva teksta priložene su note. Jezik izdanja je slavenski ruske redakcije, s kroatizmima.

Izvorni znanstveni članak

Primljeno: 20. travnja 1984.

Autor: Andrej A. Kruming,

Gosudarstvennaja biblioteka SSSR

imeni V. I. Lenjina, Moskva